Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król odpowiedział tej kobiecie: Idź do swojego domu, a ja (odpowiednio) zarządzę w twojej sprawie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź do domu, a ja odpowiednio zarządzę w twojej sprawie — zawyrokował król. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król powiedział do kobiety: Idź do swego domu, a ja wydam rozkaz w twojej *sprawie*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł król do niewiasty: Idź do domu twego, a ja skażę za tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król do niewiasty: Idź do domu twego, a ja skażę za tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król odpowiedział kobiecie: Idź do domu, sam wydam polecenie w tej sprawie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król odpowiedział kobiecie: Wracaj do swojego domu, a ja wydam zarządzenie w twojej sprawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król powiedział do kobiety: Wracaj do swego domu! Sam wydam polecenie w twojej sprawie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król rzekł do kobiety: „Wracaj do swojego domu, a ja wydam rozkazy w twojej sprawie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król odpowiedział kobiecie: - Idź do domu! Ja sam wydam rozkazy w twej sprawie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар: Здоровою іди до твого дому, і я заповім про тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król powiedział do kobiety: Idź do swojego domu, a ja zarządzę względem ciebie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król rzekł do tej kobiety: ”Idź do swego domu, a ja wydam nakaz w twojej sprawie”. |